

ОМОНИМИЯ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АНЕКДОТАХ

Ожогина Александра Николаевна

студент Благовещенского Государственного Педагогического Университета, г. Благовещенск

Глазачева Надежда Леонидовна

научный руководитель, доцент кафедры китаеведения Благовещенского Государственного Педагогического Университета

Омонимия — это явление, которое распространено практически во всех языках мира. В общем языкознании выделяются четыре основных подхода к определению понятия «омоним», в данной работе мы будем придерживаться той точки зрения, где омоним определяется как слова с разным значением, но с одинаковым звучанием.

Среди отечественных ученых вопросом омонимии в современном китайском языке занимается А.А. Хаматова. Данной тематике посвящено ее учебное пособие «Омонимия в современном китайском языке», на которое мы будем опираться в данной работе.

Актуальность данной работы мы видим в том, что, во-первых, результаты могут использоваться для объяснения омонимии, как одного из самых распространенных явлений в китайском языке, во-вторых, анекдот как явление современной культуры привлекает к себе все больше внимания, т. к. по общему мнению исследователей это «едва ли не последний живой жанр фольклора» [1, с. 75], в-третьих, знания об особенностях китайского анекдота, отражающий ментальность народа, помогут в понимании специфики мышления китайцев в процессе изучения китайского языка.

Возвращаясь к вопросу о понятии «омоним», мы хотели бы сделать акцент на его характеристике, учитывая особенности китайского языка. Минимальной фонетической смысловоразличительной единицей в китайском языке является силлабема, т. е. тонированный слог. Следуя из этого понятия, омонимами в китайском языке считаются те слова, у которых совпадает не только звучание, но и тоны, на что справедливо указывают китайские лингвисты Чжоу Яовэнь, Сюй Мин и другие [6; 8].

А.А. Хаматова среди омонимов китайского языка выделяет две большие группы: лексические омонимы (омофоны), конверсионные омонимы (омографы).

В.В. Виноградов определяет омофонию «как понятие гораздо более широкое, чем омонимия. Оно охватывает все виды единозвучий или созвучий — и в целых конструкциях, и в сцеплениях слов или их частей, в отдельных отрезках речи, в отдельных морфемах, даже в смежных звукосочетаниях» [6, с. 9].

В китайском языке в качестве примеров омофонов в этом смысле можно привести следующие созвучия:

1. 闭幕xiàchǎng — финал, заключение (слово);

闭幕xià chǎng — сойти со сцены (словосочетание).

2. 记不住jìbùliǎo — не в состоянии передать (словоформа);

记不住jìbùliǎo — не в состоянии учить (словоформа).

«Вэй кто?» (на этот вопрос нужно ответить, какое имя: «фамилия Вэй, а имя?»)

Один немец очень любил китайскую культуру, взял имя Вэй Тэмао. Однажды он встретил старика, они разговорились.

Старик: как Ваша фамилия?

Немец: моя фамилия Вэй.

Старик: **Вэй какой?**

Немец: что значит **почему?** Разве нужно объяснять, почему фамилия Вэй?

В данном примере комический эффект достигается путем совпадения вопроса «почему?» 为什么 и вопроса, который задается при уточнении имени говорящего. В связи с тем, что участник диалога не понимает в полной мере ментальные особенности китайцев, которые могут в такой форме уточнить имя оппонента, возникает реакция недоумения и непонимания на заданный вопрос. В данном случае 为什么 и 为什么 являются лексическими омонимами, т. к. при совпадении слога и тона слова пишутся по-разному.

Еще один пример анекдота с лексическими омонимами.

“今天教室里有两个最漂亮的女生”
“今天教室里有两个最漂亮的女生”

Однажды после уроков, учитель поспешно заходит в класс и говорит: «Со мной пойдут два человека, мне нужны две **самые красивые девушки в классе**». Все развеселились, в особенности мальчики, они были очень возбуждены, так и показывали свою активность, после некоторых трудностей в конце концов выбрали двух очень красивых девушек, учитель махнул рукой: «Пойдемте со мной в учебную часть, будем **цветы переставлять**».

В этом примере комизм заключается в том, что учитель, зайдя в класс, не уточнил цель, с которой ему понадобились 两个漂亮女生 «bānhuā», а студенты восприняли это по-своему, учитывая особенности мышления молодого поколения и его направленности. В данном тексте омофонами являются 漂亮 и 漂亮, первый обозначает «самая красивая девушка в классе или группе», а второй — «передвигать или переставлять цветы».

Анекдоты с лексическими омонимами встречаются гораздо чаще, это можно объяснить тем, что это наиболее простой способ создания комического эффекта, т.к. омофоны обладают отличными планами содержания, что создает игру слов и образует каламбур.

Вторая группа омонимов, конверсионные омонимы, среди найденных анекдотов была представлена только в трех контекстах.

Ся

“今天教室里有两个最漂亮的女生”
“今天教室里有两个最漂亮的女生”

Ся Чжоуи

У товарища по работе фамилия **Ся**, а у ее мужа фамилия Чжоу. Когда они обсуждали имя ребенка, то придумали одно очень простое — **Чжоу И**. Все говорили: «Неплохо-неплохо, у этого имени есть продолжение, можно родить семерых, с **понедельника до воскресенья**». Один человек спросил: «А что если родится восьмой, то как быть?» Товарищ ответила: «Восьмого назовем Ся Чжоуи».

Комический эффект представлен в виде небольшого каламбура, где слово 星期 обозначает не только «неделя», но и династию Чжоу, иероглиф которой часто используют в китайских

именах и фамилиях. □ в данном случае является конверсионным омонимом, т. к. следуя из определения, которое было дано выше, перед нами пример слова, выполняющее в языке две знаменательные функции.

Нами было отмечено, что конверсионные омонимы как явление для создания комического эффекта встречается довольно редко (из приведенных анекдотов это всего 10,3 % от общего количества). Трудность вычленения их из общего числа анекдотов заключается в том, что смежное с конверсионными омонимами понятие «полисемии» встречается гораздо чаще и не всегда можно понять различие между ними.

Анализируя найденные анекдоты, мы выявили один интересный феномен. Он проявляется в том, что 24,2 % — это анекдоты, где омонимия выражена не в полной мере. Следуя из определения, которое характерно для омонимов китайского языка, омонимы — это слова, у которых совпадает не только слог, но и тон. В нижеприведенных примерах мы можем наблюдать несоответствие в тонах, хотя за счет схожести звучания (□□) также создается комическая окраска диалога.

— □□□□□□□□□□

— □□□□□

— □□□□

— □□□□□□□□□□

— □□□□□

— □□□□□□□□□□

— □□□□□□□□

— □□□□□□□□□□

— □□□□□

— □□□□□□□□

— Скажи, а у тебя сколько в семье человек?

— **Один человек.**

— **Одиннадцать человек?**

— Не одиннадцать, **а один.**

— Как **21 человек?**

— Не 21, **а на самом деле один.**

— **Как 71?** Да не может такого быть!

— Не 71, **а всего лишь один.**

- **91?**

— Да, **один человек.**

Самая первая комическая ситуация получается, когда задающий вопрос неправильно услышал тон слова □, которое он истолковал как число □. Комизм строится на совпадении служебных и знаменательных слов с числами: □ и □, □□ и □□, □□ и □□, □□ и □□. Но омонимами

Во-вторых, при анализе мы выявили тот факт, что 24,2 % от общего числа — это анекдоты, где омонимия выражена не в полной мере. Следуя из определения, которое характерно для омонимов китайского языка, омонимы — это слова, у которых совпадает не только слог, но и тон. В найденных примерах идет несоответствие в тонах, хотя за счет схожести звучания (□□) создается комическая окраска диалога.

В-третьих, 48,5 % омонимов относится к существительным, 37,5 % — к глаголам и всего 13 % — к счетным словам и прилагательным. В большинстве случаев слово одной части речи замещает слово этой же части речи, хотя также встречаются примеры, где омонимы могут относиться к разным частям речи (при условии их разного написания).

Дальнейшую работы мы видим в расширении количества анализируемых единиц, а также в анализе других форм фольклорного жанра.

Список литературы:

1. Душенко К.В. Современный анекдот как социокультурный феномен / К.В. Душенко // журнал «Человек: образ и сущность» — № 1 — Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2000. — С. 75—90.
2. Кадиева А.А. Каламбур как основное средство создания комического эффекта в анекдотах / А.А. Кадиева // Вестник Дагестанского Государственного Педагогического Университета — № 3 — Дарестанский Государственный Педагогический Университет, 2011. — С. 99—103.
3. Китайский интернет блог "□□□□" [Электрон. ресурс]. — Режим доступа. URL: <http://www.wenwen.soso.com>
4. Тарасенко Т.В. Анекдот и перевод / Т.В. Тарасенко // Вестник ИГЛУ — ИГЛУ, 2009. — С. 126—130.
5. Тарасенко Т.В. Анекдот сквозь призму Интернета / Т.В. Тарасенко // Вестник Новгородского Государственного Университета — № 52 — Новгородский Государственный Университет им. Ярослава Мудрого, 2009. — С. 77—81.
6. Хаматова А.А. Омонимия в современном китайском языке: [учебное пособие] / А.А. Хаматова. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. — 120 с.